

ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Составлен в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению Синхронный и письменный перевод и Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Кафедра: Теории языка и межкультурной коммуникации

Автор(ы): старший преподаватель Мелик-Адамян Ш.Г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.О.13: Кино-видео перевод (английский язык)

Для магистратуры: II курса

Направление: 45.04.02: Лингвистика

Магистерская программа: Синхронный и письменный перевод

ЕРЕВАН 2023

1. Аннотация

Дисциплина "Кино-видео перевод" представляет собой курс, ориентированный на развитие профессиональных навыков перевода в контексте кинематографии и медиапроизводства. Студенты изучают разнообразные аспекты перевода в фильмах и видеоматериалах, включая субтитры, дубляж, озвучивание и другие техники, и приобретают практические навыки для успешной работы в этой области.

2. Место дисциплины в структуре магистерской программы

Дисциплина "Кино-видео перевод" взаимосвязана с различными предметами, что обогащает образовательный опыт студентов и предоставляет им более широкий взгляд на процесс перевода в контексте кинематографии. Вот несколько областей, где происходит взаимодействие с другими предметами:

- **Теория перевода:** Знания, полученные в области теории перевода, могут быть применены к анализу и пониманию специфики кино-видео перевода. Это включает в себя основные принципы перевода, проблемы эквивалентности, адекватности и т.д.
- **Лингвистика:** Знание лингвистических аспектов, таких как синтаксис, семантика и структура языка, является основой для качественного перевода диалогов, текстов на экране и других элементов кино-видео материалов.
- **Иностранный язык:** Знание иностранного языка, а также навыки понимания и интерпретации речи на этом языке, играют ключевую роль в успешном синхронном переводе.
- **Искусство и кинематография:** Понимание основных принципов кинематографии, элементов сценария, режиссуры и жанров, дает студентам контекст для лучшего восприятия и интерпретации кинематографического контента при переводе.
- **Культурология и межкультурные коммуникации:** Анализ межкультурных аспектов важен для адаптации культурно-специфических элементов в кино-видео переводе. Это включает в себя понимание культурных норм, ценностей и идиом.
- **Языкознание и стилистика:** Курсы по языкознанию и стилистике могут помочь студентам анализировать и адаптировать лексику в соответствии с требованиями конкретного текста.
- **Практический перевод:** Работа с реальными переводческими задачами в рамках курсов по практическому переводу дает студентам возможность применять полученные знания в кино-

видео переводе

- **Технологии в переводе:** Знание современных технологий в области перевода, таких как программы для создания субтитров, позволяет студентам эффективно использовать технические средства при работе с кино-видео материалами.
- **Практика письменного перевода:** Разработка навыков письменного перевода является фундаментом для успешного выполнения задач по переводу диалогов и текстов в кино-видео материалах.
- **Медиа и коммуникация:** Изучение коммуникационных теорий и принципов медийной работы может помочь студентам лучше понимать контекст, в котором они работают при переводе кино-видео материалов.
- **Практический курс устного перевода:** Практические навыки устного перевода, развиваемые в рамках соответствующего курса, могут быть применены в синхронном переводе, где важна быстрая и точная передача сообщения.

Связь с вышеупомянутыми предметами помогает студентам создать цельное понимание процесса кино-видео перевода, объединяя теоретические, языковые, культурные и технические аспекты этой сложной области.

3. **Цель и задачи дисциплины:**

Дисциплина "Кино-видео перевод" имеет ряд конкретных целей и задач, направленных на подготовку студентов к профессиональной деятельности в области перевода в кинематографии и медиапроизводстве. Вот некоторые из них:

Цели:

- **Овладение техниками перевода в кинематографии:** Развитие у студентов навыков перевода, специфических для кино-видео контента, включая диалоги, сценарии, субтитры и дубляж.
- **Понимание жанров и стилей кино:** Ознакомление со спецификой различных жанров и стилей в кино и видео и умение передавать их особенности при переводе.
- **Работа с техническими инструментами:** Овладение современными технологиями, используемыми в кино-видео переводе, такими как программы для создания субтитров, аудио-

редакторы и другие инструменты.

- **Межкультурная компетенция:** Развитие навыков работы с культурными различиями и особенностями, влияющими на кинематографический контент, для адаптации его к различным аудиториям.
- **Этика и профессиональные стандарты:** Формирование понимания этических аспектов кино-видео перевода, включая соблюдение правил сохранения смысла и целостности оригинального произведения.
- **Типы кино-видео перевода:** Изучение различных методов перевода, таких как субтитры, дубляж, озвучивание, аудио-описание, и их применение в различных сценариях.
- **Практический опыт:** Работа над реальными кинематографическими материалами для практического применения полученных знаний и навыков.

Задачи:

- **Адаптация языковых выражений:** Умение адаптировать языковые конструкции, идиомы и выражения из одного языка в другой, учитывая контекст и культурные особенности.
- **Синхронизация с оригиналом:** Обеспечение точной синхронизации перевода с оригинальным видео, чтобы сохранить естественность диалогов и сцен.
- **Работа с ритмом и темпом:** Умение переводить текст с учетом ритма и темпа оригинала, чтобы сохранить его эмоциональный характер.
- **Создание качественных субтитров:** Развитие навыков создания читаемых и информативных субтитров, соответствующих стандартам кинематографической индустрии.
- **Постановка и озвучивание:** Понимание процессов озвучивания и дубляжа, а также умение работать с голосовыми характеристиками и интонациями персонажей.
- **Работа в команде:** Умение эффективно взаимодействовать с режиссерами, редакторами и другими участниками процесса создания и публикации кинематографического контента.
- **Тестирование и редактирование:** Навыки тщательной проверки и редактирования перевода для обеспечения высокого качества окончательного продукта.

Цели и задачи этой дисциплины направлены на формирование у студентов комплексных навыков, необходимых для успешного взаимодействия с кино-видео материалами и создания качественных переводов в этой области.

4. Требования к уровню освоения дисциплины

Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

4.1. Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

профессиональными компетенциями:

Обеспечение межкультурного и межязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК-1);

Универсальными компетенциями:

Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК 1);

Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК 2);

Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК 3);

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 5);

Общепрофессиональными компетенциями:

Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК 1);

Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК 2);

Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК 3);

Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК 4);

Способен осуществлять межкультурное и межязыковое взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК 5);

Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК 6);

4.2. После успешного освоения дисциплины студент должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

После прохождения дисциплины "Кино-видео перевод" студент должен обладать комплексом знаний, умений и навыков, предоставляющих ему профессиональные инструменты для успешной деятельности в сфере кино-видео перевода. Вот конкретные пункты, которые студент должен знать, уметь и владеть:

Знание:

- **Теоретические основы кинематографа:** Понимание основных понятий и терминов, связанных с кинематографом, жанрами, стилями и особенностями различных кинопроизведений.
- **Лингвистические аспекты кино-видео перевода:** Знание языковых особенностей, стилей и жанров, а также умение адаптировать их при переводе.
- **Технические средства кино-видео перевода:** Освоение программного обеспечения для создания субтитров, аудио-редакторов, понимание процессов дубляжа и озвучивания.
- **Культурные особенности и межкультурные аспекты:** Знание культурных различий, которые могут влиять на восприятие и понимание кино-видео контента.
- **Этические и профессиональные стандарты:** Понимание этических аспектов кино-видео перевода, включая соблюдение авторских прав и поддержание целостности оригинала.

Умение:

- **Перевод сценариев и диалогов:** Умение точно и эффективно переводить разнообразные киносценарии, диалоги и тексты на различных языках.
- **Создание качественных субтитров:** Навыки создания читаемых, точных и стилистически адекватных субтитров для различных видео материалов.
- **Работа с техническими средствами:** Умение использовать программы и инструменты, используемые в кино-видео переводе, с легкостью и эффективностью.
- **Интерпретация культурных нюансов:** Умение учесть и адаптировать культурные особенности для целевой аудитории, сохраняя при этом смысл оригинала.

- **Работа в команде:** Умение эффективно сотрудничать с другими участниками процесса создания кинематографического контента, такими как режиссеры, редакторы и звукооператоры.

Владение:

- **Профессиональной этикой:** Владение принципами и нормами этического поведения в сфере кино-видео перевода.

- **Техническими инструментами:** Владение программами и техническими устройствами, используемыми при кино-видео переводе, с уверенностью и профессионализмом.

- **Многозадачностью и стрессоустойчивостью:** Владение навыками многозадачности и способность эффективно работать в условиях повышенного напряжения и стресса, что характерно для процесса кино-видео перевода.

Эти компетенции и навыки позволят студентам успешно взаимодействовать с кинематографическим контентом и применять их в профессиональной деятельности в области кино-видео перевода.

Методы обучения:

- Практические занятия с использованием аутентичных материалов.
- Индивидуальные и групповые тренировки.
- Анализ и обсуждение профессиональных ситуаций
- Работа с техническим оборудованием.

Оценка:

Оценка формируется на основе активности на занятиях, выполнения практических заданий, участия в симулированных мероприятиях и реальных проектах, а также экзаменов по результатам синхронного перевода.

5. Трудоёмкость учебной дисциплины

5.1. Таблица трудоёмкости дисциплин и видов учебной работы

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		<u>1</u> сем	<u>2</u> сем	<u>3</u> сем	<u>4</u> сем.	<u> </u> сем	<u> </u> сем
1	3	4	5	6	7	10	11
6. Общая трудоёмкость изучения дисциплины по семестрам , в т. ч.:	72			72			

6.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	34			34			
6.1.1. Лекции							
6.1.2. Практические занятия, в т. ч.							
6.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов							
6.1.2.2. Кейсы							
6.1.2.3. Деловые игры, тренинги							
6.1.2.4. Контрольные работы (за счет семинарских занятий)							
6.1.3. Семинары	34			34			
6.1.4. Лабораторные работы							
6.1.5. Другие виды аудиторных занятий							
6.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	38			38			
6.2.1. Подготовка к экзаменам							
6.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)							
6.2.2.1. Письменные домашние задания							
6.3. Консультации							
6.4. Другие методы и формы занятий **							
Итоговый контроль (Экзамен)	зачет			зачет			

5.2. Объем дисциплины и виды учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. Занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2		4	5	6	7
Topic 1: Introduction to subtitling				4		
Topic 2: Subtitling of general videos without time codes				6		
Topic 3: Subtitling of general videos with time codes				6		
Topic 4: Techniques and exercises for subtitling				6		
Topic 5: Subtitling into English with Subtitle Edit software				6		

Topic 6: Subtitling from English with Subtitle Edit software				4		
Topic 7: Dubbing techniques				4		
ИТОГО				34		

5.3. Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1.	Introduction to subtitling
Тема 2.	Subtitling of general videos without time codes
Тема 3.	Subtitling of general videos with time codes
Тема 4.	Techniques and exercises for subtitling
Тема 5.	Subtitling into English with Subtitle Edit software
Тема 6.	Subtitling from English with Subtitle Edit software
Тема 7.	Dubbing techniques

6. Экзаменационные вопросы

1. Subtitle 10 minutes of the following video from English:

<https://www.youtube.com/watch?v=FN4eDk1pq6U&t=281s>

Contagious: Why Things Catch On | Jonah Berger | Talks at Google

2. Subtitle 10 minutes of the following video into English:

<https://www.youtube.com/watch?v=0MkHW1-VEXE>

80% проблем со здоровьем решаются эндокринологом: Роман Терушкин о гормонах и профилактике болезней

7. Список литературы:

1. Audiovisual Translation: Subtitling (Translation Practices Explained) 1st Edition by Jorge Díaz Cintas and Aline Remael, Routledge, 2014
2. A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988
3. Translation: an advanced resource book by Basil Hatim and Jeremy Munday, Routledge, 2004
4. Рецкер - Пособие по переводу с английского на русский